

Il stgomi è la normalitad

Il nov cudesch davart l'istorgia grischuna guarda sin il passà or da plirs puntgs da vista

CUN ADOLF COLLENBERG
HA ERWIN CADUFF DISCURRIU

■ **Cura ch'il chantun ha decidì l'onn 1991 d'edir in manual d'istorgia grischuna è ins sa dumandà, co resguardar commensuradamain il rumantsch. Fa quai propi da basegn d'edir tuts trais toms en tudestg, talian e rumantsch? U datti er in'otra via? I ha dà quella.** Entant che quels da lieunga taliana han vuli la translaziun integrala è l'istoriograf Adolf Collenberg (Murissen/Cuira) vegnì incumbensà l'onn 1999 da scriver ina versiun pli curta che resguarda oravant tut ils aspects rumantschs. 28 mais è el sa fattschenta fitg intensiv cun il passà da la Rezia. Per nus motiv da discurre cun el davart ses engaschi.

Adolf Collenberg, na fissi betg stà pli simpel da translatar il manual da l'istorgia grischuna en ina versiun rumantscha integrala?

Adolf Collenberg: Forsa che quai fiss davairas stà pli simpel, ma i n'avev fatg nagin senn. Quels che s'interessesch per la chausa pli da radent chapischan avunda tudestg u talian per s'infurmar là. Sche già insatgè rumantsch, lura insatgè specific rumantsch. In cudesch che resguarda nossas atgnadads e che tracta en emprima lingia quai ch'è relevant per nus e per noss svilup.

Resguardar quai ch'è relevant per noss svilup

Tuna captivant. Co avais Vos procedi?

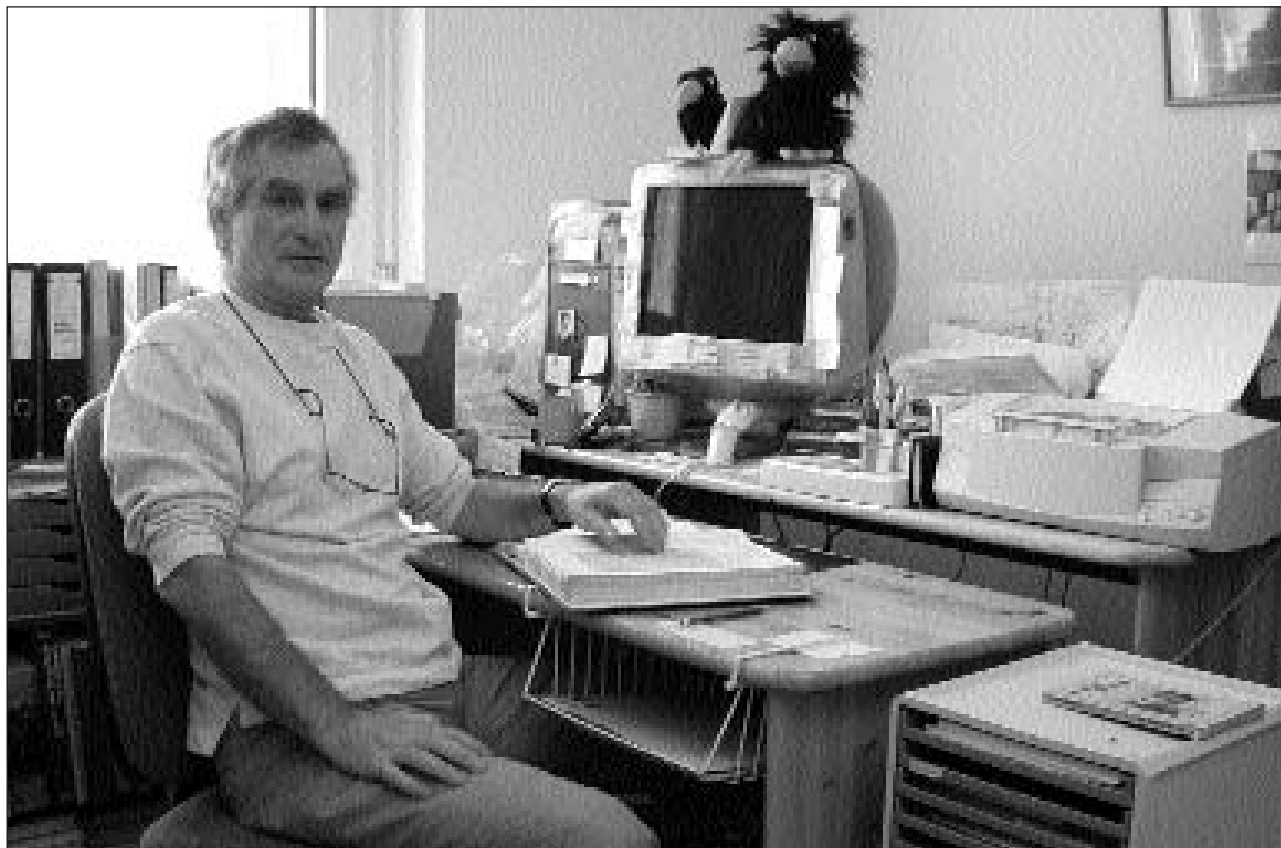
Il prim èsi stà da far ponderaziuns, per tgi scriver il cudesch. Per las scolass? Per il pievel? Per ils scenziads? Noss team è vegnì a la conclusiun dad en scadin cas na betg far ina versiun per scenziads. Quels pon sco ditg consultar la versiun tudestga u taliana. Nus avain vuli metter autras prioritads.

Tgeninas?

Ch'ins resguarda era las scolass è evident, ma quai na duai betg esser in cudesch spirontamain da scola. Il Giachen Gieri da Cumpadials duai pudair duvra quel exact uschè bain sco la Seraina da Champfer u il Tona da Parsonz. Nus avain tschertgà in uschenumnà lectur fantom e sperain dad era avair chattà quel.

Tge tip è quel lectur fantom?

Quai è in tip che s'interesscha per dal tut. El ha enconuschentschas fundamentalas da bleras chaussas, ma è nagliur propi in spezialist. Sch'el chanta gugent, sch'enconuscha el probabel la chanzun da la Chalavaina «Udis il clom en la vallada...». Sch'el è tiradur, sche sa el ualti segir ch'è dat in tir da la Chalavaina ed era in da Benedetg Fontana. Ma el na sa forsà betg, da tge che la chanzun tracta exact e tgi che Benedetg Fontana è stà. Sch'el legia il cudesch da l'istorgia grischuna sche vegn el da metter ensemen il mosaic. Sche jau tracta il tema Chalavaina, lura na betg mo ord in puntg da vista istoric. Impurtant è dad era menziunar las chaussas ch'èn enconuscentas oz, sco p. ex. la chanzun numnada ubain il tir numnà. Tge han ils scribents fatg ordlonder, tge ils poets, tge ils cumponists? Co van quels enturn cun quella tematica?



Adolf Collenberg è l'autur da la versiun rumantscha dal manual da l'istorgia grischuna. Sin ses computer sesan Rataplam e Secundin, ses dus megliers gidonters.

FOTOS E. CADUFF

Tschiffar il lectur ston ins là nua ch'el sa senta da chasa. Nus stuvain dar enavos ad el quai ch'el sa già. Il lectur fantom è sco quel che posseda ina pruna scalgias e na sa betg tge far cun quella. Las scalgias sulettas na valan nagut, n'èn betg duvras. Ma sch'el cumenza a taccar ensemen ellas, sa resulta in ruog ordlonder. Sche quai è reussì a nus, sch'el lectur di: «Aha, quai enconusch'jau era ed ussa chapesch jau era il connex», lura è la finamira dal nov cudesch cuntanschida.

Tge è stà or dal puntg da vista dal rumantsch in dals fitg impurtants eveniments en l'istorgia grischuna?

Dar enavos al lectur quai ch'el sa già

Senza dubi l'istoriga da l'immigraziun e da l'emigraziun. Ils Gualsers nà dal vest ed ils Allemans nà dal nord èn vegnids en nossas valladas rumantschas che s'extendevan davent dal Lai Rivaun e cumpigliavan anc il Montafon ed il Vnuost ed han tudestgà quella per part. Quà è nossa situaziun sa midada fundamentalmain e quel tema avain nus era resguardà generusamain.

Vus discurreids dad immigraziun ed emigraziun. Ch'ìls pastiziers engiadinais èn emigrads è enconuscent ed è medemamain in chapitel impurtant en l'istorgia dal Grischun. Daco vegn quel tractà en Voss cudesch a moda plitost generala?

Quai è stà intenziunà cler e net. Sa chapescha che jau sun cunscient da l'impurtanza da l'emigraziun dals pastiziers. Ma sur da quella tematica datti già prunas da fitg buna litteratura. Jau sun pia sa restrenschi sin ils tratgs ils pli fundamentals ed hai renvià a cudeschs sco «Fast ein Volk von Zuckerbäckern». Uschia hai jau pratitgà era cun autras tematicas. Mia devisa è stà da sa tegnair curt là nua ch'è existà già ina buna documentaziun e persuenter sa profundar en autras spartas pli fitg. Per exempel hai jau pudì deditgar dapli spazi a l'emigraziun da glied or da las valladas renanas en ils Stadis Unids da l'America. Quella tematica era documentada enfin quà mo rudimentarmain. Entras brevs ed auters documents autentics hai

jau pudì reconstruir la situaziun da viver da lezs onns tant qua tar nus sco era vi sur mar. Istorgias dad emigrants che han chattà en l'America ina nova patria e da tals che han stuì sa participar là a la Guerra da secessiun èn intressantas da leger.

Ina dumonda pertutgant la procedura dal scriver il cudesch. El cumpiglia enturn 370 paginas e nundumbraivlas tematicas. Co ston ins s'imaginar che quel saja naschi? Avais Vos cumenzà tar pagina in e tratg atras quai enfin tar la davosa silba?

Na, quai n'è betg stà uschia. Ina giada che nus essan stads unids davart la mira ed il scopo sun jau i londervi da scriver. Natiralmain ch'jau n'hai betg entschavi cun il pled final, mabain cun chaussas ch'ins chatta all'entscharta dal cudesch. Ma jau n'hai betg scrit atras. Adina puspè sun jau vegnì ad in punct nua ch'jau na savev betg pli co cuntinuar. Lura hai jau laschà giaschair la tematica per in tschert temp e sun i vid in'otra. Savens èsi capità ch'il nuv è sa schlià, cur ch'jau sun turnà tar la tematica oriunda. Ubain perquai ch'il tscharvè era puspè liber, ubain perquai ch'auters avevan dà in tip a mi.

L'immigraziun dals Gualsers è stada da muntada fundamentala

Jau pos m'imaginar che perfin in istoriograf che sa fattschenta ina gronda part da sia vita cun relicts da temps passads fa scuvertas surprudentas, sch'el po sa deditgar sur 28 mais uschè intensiv ad ina lavur sco quella dal manual da l'istorgia grischuna. Tge enconuschentschas ha quella lavur purtà a Vos.

Era quai ha puspè da far cun l'emigraziun e l'immigraziun. Bleras chaussas che nus risguardain oz sco impurtantas ed istoricamain relevantas èn stadas a lezzas uras pli u main casualas. E per il pli n'hai betg glied dal lieu procurà per il svilup ch'ina caussa u l'otra ha prendi.

giadinais. Padrutt era in Scanvetger. Persuenter ha in Engiadinais furà via al turissem en Surselva. E Stefan Gabriel, il plevon reformà che vala sco bab da l'idiom sursilvan scrit era medemamain in Engiadinais, oriund da Ftan.

Ils esters han savens muventà dapli ch'ìls indigens

En il Grischun ed en la Svizra èsi savens stà uschia che quels ch'èn vegnids natiers han muventà insatge. Viceversa vala quai sa chapescha era. Uschia n'è il fundatur da la renumada marca dad autos Chevrolet betg forsà in American, mabain in veritabel Svizzer oriund da La Chaux-de-Fonds. La glista sa laschass cuntinuar cun auters exempels.

Tge conclusiun targiais Vos or da quels fatgs.

Il stgomi è la normalitad e quai è bun uschia. Tgi che sa serra en fa suicid spiertal ed economic.

Tge dat il cudesch davart l'istorgia dal Grischun sin via per il terz millenni?

Nus n'avain ni raschun ni basegn da sa serrar en. Nus stuvain esser averts, mobiles e scolads e lura chattain nus era la via en il futur. Auters san gidar nus qua tiers – chaminar stuvain nus sez.

Blers eveniments istorics èn stads casualitads

Uschia è in Ollandais fundatur da la Viafier retica. Che Tavau ed Arosa èn daventads lieus da cura è d'engraziar a Tudestgs. San Murezzan n'ha betg survegni ses renum internaziunal dals En-

Chapibel, legibel, correct

L'autur dal manual da l'istorgia grischuna, Adolf Collenberg, ha menziunà ch'il cudesch stoppia esser chapibel per quels da Cumpadials e Champfer exact tuttina sco per quels da Parsonz. Consequentamain na po quel betg esser scrit en in dals idioms, mabain in rumantsch grischun. Collenberg n'era da lezzas uras anc betg segir avunda per scriver rg. Perquai ha el scrit tut ses artitgels en sursilvan. Per la versiun en rg è Manfred Gross stà respunsabel. El ha immediat dà ses consentiment cur che Collenberg ha dumandà el da sa metter a disposiziun sco conatur linguistic. «Per l'ina m'interessava la materia e per l'otra sun jau persuadì ch'il rumantsch grischun po contribuir a la promoziun dal rumantsch e dar a noss dialects ed idioms novs impuls», ha ditg Gross ier a chaschun da la vernissascha en il Museum retic.

Cuntrari a Collenberg n'è Gross betg stà spirontamain vi dal manual d'istorgia grischuna il davos temp. Sia lavur sco conatur linguistic ha el fatg sco lavur accessoria. «Bel èsi stà che l'autur m'ha dà la libertad cumpletta pertutgant la lingua. Cert ch'el ha gè il dretg da veto sch'il text n'era betg interpretà sco quai ch'el aveva intenziunà, ma nus n'avain betg gè grondas difficultads làtras», di Gross.

Per el saja quai stà impurtant da na betg simplamain transponer il text quasi in sin in nà dal sursilvan, mabain da dar al rumantsch grischun in agen character, chapibel per tuts. «Mia filosofia è stada quella che la lingua stoppia esser correct, legibla e chapibla, ma tuttina betg banal populara. Jau sun sa spruvà da resguardar il stil da l'autur ed il character scientific da l'ovra.»



Sco conatur linguistic ha Manfred Gross gronds meritis vi dal nov manual d'istorgia grischuna.